

## Európsky rámcový dohovor o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi<sup>1</sup>

Madrid, 21.V.1980

### Preambula

Členské štáty Rady Európy, signatári tohto dohovoru,

majúc na zreteli, že cieľom Rady Európy je dosiahnutie väčšej jednoty medzi jej členmi a podpora vzájomnej spolupráce medzi nimi;

majúc na zreteli, že v súlade s článkom 1 Štatútu Rady Európy má sa tento cieľ dosahovať predovšetkým dohodami v administratívnej oblasti;

majúc na zreteli, že Rada Európy zabezpečí účasť územných celkov alebo orgánov v Európe pri plnení tohto cieľa;

majúc v tejto súvislosti na zreteli veľký význam spolupráce medzi územnými celkami alebo orgánmi v pohraničí v takých oblastiach, akými sú regionálny rozvoj, rozvoj mestských a vidieckych sídiel, ochrana životného prostredia, skvalitňovanie verejnoprospešných zariadení a služieb a poskytovanie vzájomnej pomoci v prípade katastrof;

berúc do úvahy predošlé skúsenosti dokazujúce, že spolupráca medzi miestnymi a regionálnymi orgánmi v Európe im pomáha plniť úlohy efektívnejšie a najmä prispieva k zdokonaľovaniu a rozvoju pohraničných oblastí;

súc rozhodnuté podporovať takúto spoluprácu v rámci existujúcich možností a týmto spôsobom prispievať k ekonomickému a sociálnemu rozvoju pohraničných oblastí v duchu priateľstva, ktoré spája ľudí žijúcich v Európe,

dohodli sa takto:

### Článok 1

Každá zmluvná strana sa zaväzuje uľahčovať a podporovať cezhraničnú spoluprácu medzi územnými celkami alebo orgánmi podliehajúcimi jej jurisdikcii a územnými celkami alebo orgánmi podliehajúcimi jurisdikcii ostatných zmluvných strán. Berúc ohľad na odlišné ústavné ustanovenia jednotlivých zmluvných strán, bude sa tiež snažiť podporovať uzatváranie akýchkoľvek zmlúv alebo dohôd, ktoré sa môžu javiť na tento účel ako vhodné.

### Článok 2

(1) Na účely tohto dohovoru sa cezhraničnou spoluprácou rozumie každé spoločné konanie zamerané na posilnenie a podporu susedských vzťahov medzi územnými celkami alebo orgánmi podliehajúcimi jurisdikcii dvoch alebo viacerých zmluvných strán a uzatvorenie akejkoľvek zmluvy alebo dohody potrebnej na tento účel. Cezhraničná spolupráca sa musí realizovať v rámci pôsobnosti územných celkov alebo orgánov definovanej vnútroštátnym právnym poriadkom. Rozsah a charakter tejto pôsobnosti nesmie byť zmenený týmto dohovorom.

(2) Na účely tohto dohovoru sa výrazom "územné celky alebo orgány" rozumejú celky, orgány alebo úrady vykonávajúce miestne a regionálne funkcie, ak ich za takéto orgány považuje vnútroštátny právny poriadok každého štátu. Každá zmluvná strana však môže pri podpise tohto dohovoru alebo následným oznámením generálnemu tajomníkovi Rady Európy uviesť celky, orgány alebo úrady, na ktoré chce v určitej oblasti a určitou formou obmedziť rozsah dohovoru, alebo ktoré hodlá z jeho rozsahu vylúčiť.

### Článok 3

(1) Na účely tohto dohovoru, s prihliadnutím na ustanovenia článku 2 ods. 2, budú zmluvné strany podporovať akúkoľvek iniciatívu územných celkov a orgánov inšpirovanú rámcovými dohodami medzi územnými celkami alebo orgánmi vypracovanými Radou Európy. Ak to považujú za nevyhnutné, môžu prihliadnuť na bilaterálne alebo multilaterálne medzištátne modelové dohody, ktoré boli vypracované Radou Európy a určené na uľahčenie spolupráce medzi územnými celkami alebo orgánmi.

Uzatvorené zmluvy a dohody môžu vychádzať z modelových a rámcových zmlúv, štatútov a dohôd pripojených k tomuto dohovoru pod číslami 1.1 až 1.5 a 2.1 až 2.6 s akýmikoľvek zmenami, ktoré si vyžaduje špecifická situácia každej zmluvnej strany. Tieto modelové a rámcové zmluvy, štatúty a dohody sú určené len ako pomôcka a nemajú záväzný charakter.

(2) Ak zmluvné strany považujú za nevyhnutné uzatvoriť medzištátne dohody, môžu v nich okrem iného ustanoviť obsah, formy a rozsah, v ktorom môžu územné celky alebo orgány rozvíjať cezhraničnú spoluprácu. Každá dohoda môže tiež určiť, na ktoré orgány sa vzťahuje.

(3) Predchádzajúce ustanovenia nebránia zmluvným stranám v tom, aby po vzájomnej dohode nevyužili iné formy cezhraničnej spolupráce. Rovnako nemožno ustanovenia tohto dohovoru vykladať tak, že sa nimi zrušuje platnosť existujúcich dohôd o spolupráci.

(4) Zmluvy a dohody musia byť uzatvárané tak, aby boli v súlade s vnútroštátnym právom každej zmluvnej strany v otázkach medzinárodných vzťahov a celkovej politiky a so všetkými predpismi upravujúcimi kontrolu alebo dozor vo vzťahu k územným celkom alebo orgánom.

(5) Pri podpise tohto dohovoru alebo v neskoršom oznámení generálnemu tajomníkovi Rady Európy môže každá zo zmluvných strán určiť orgány oprávnené podľa platného práva vykonávať kontrolu alebo dozor vo vzťahu k zainteresovaným územným celkom alebo orgánom.

#### *Článok 4*

Každá zo zmluvných strán sa bude snažiť riešiť všetky právne, administratívne alebo technické problémy, ktoré by mohli sťažovať rozvoj a nerušený priebeh cezhraničnej spolupráce a bude v požadovanom rozsahu konzultovať tieto problémy so zainteresovanou zmluvnou stranou alebo stranami.

#### *Článok 5*

Zmluvné strany zväžia vhodnosť ponechania rovnakých možností, aké majú územné celky alebo orgány pri spolupráci na národnej úrovni aj v prípadoch, keď sa zapoja do cezhraničnej spolupráce v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru.

#### *Článok 6*

Každá zo zmluvných strán poskytne v maximálnom možnom rozsahu informácie požadované druhou zmluvnou stranou s cieľom uľahčiť jej plnenie záväzkov vyplývajúcich z tohto dohovoru.

#### *Článok 7*

Každá zo zmluvných strán bude dbať o to, aby zainteresované územné celky alebo orgány boli informované o možnostiach, ktoré im tento dohovor umožňuje.

#### *Článok 8*

(1) Zmluvné strany poskytnú generálnemu tajomníkovi Rady Európy všetky súvisiace informácie o zmluvách a dohodách uzatvorených podľa článku 3.

(2) Každý návrh predložený jednou alebo viacerými zmluvnými stranami smerujúci k doplneniu alebo rozšíreniu tohto dohovoru alebo modelových zmlúv a dohôd sa oznámi generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Generálny tajomník predloží návrh Výboru ministrov Rady Európy, ktorý rozhodne o ďalšom postupe.

#### *Článok 9*

(1) Tento dohovor je otvorený na podpis členským štátom Rady Európy. Podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.

(2) Dohovor nadobudne platnosť tri mesiace po uložení štvrtej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení, a to za predpokladu, že najmenej dva štáty, ktoré splnili tieto náležitosti, majú spoločnú hranicu.

(3) Vo vzťahu k signatárskemu štátu, ktorý dohovor ratifikuje, prijme alebo schváli neskôr, nadobudne tento platnosť tri mesiace po uložení jeho ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení.

#### *Článok 10*

(1) Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže Výbor ministrov Rady Európy, na základe svojho jednomyselného rozhodnutia, vyzvať ktorýkoľvek nečlenský európsky štát, aby k dohovoru pristúpil. Toto prizvanie je podmienené výslovným súhlasom každého štátu, ktorý tento dohovor ratifikoval.

(2) Prístup k dohovoru sa vykoná uložením listiny o prístupe u generálneho tajomníka Rady Európy a nadobudne platnosť tri mesiace odo dňa jej uloženia.

#### *Článok 11*

(1) Každá zmluvná strana môže vypovedať dohovor prostredníctvom oznámenia zaslaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

(2) Takáto výpoveď nadobudne platnosť šesť mesiacov odo dňa prijatia takéhoto oznámenia generálnym tajomníkom Rady Európy.

#### *Článok 12*

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy a každému štátu, ktorý k dohovoru pristúpil:

- a) každý podpis;
- b) uloženie každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe;
- c) každé nadobudnutie platnosti dohovoru v súlade s článkom 9 tohto dohovoru;
- d) každé vyhlásenie urobené v súlade s ustanoveniami článku 2 ods. 2 alebo článku 3 ods. 5;
- e) každé oznámenie prijaté v súlade s ustanoveniami článku 11 a deň, keď výpoveď nadobudne platnosť.

Na dôkaz toho podpísaní, ktorí na to boli riadne splnomocnení, podpísali tento dohovor.

Dané v Madride 21. mája 1980 v jazyku anglickom a francúzskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré sa uloží v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie dohovoru všetkým členským štátom Rady Európy a každému štátu, vyzvanému, aby pristúpil k tomuto dohovoru.